

Посвящается
Всѣмъ Вѣдороднѣ Каммисаржевской.



МЕЛОДЕКЛАМАЦІИ.

СТИХОТВОРЕНІЯ ВЪ ПРОЗѢ

И. С. Тургенева,

МУЗЫКА

А. Аренскаго.

OP. 68.

- № 1. „Какъ хороши, какъ свѣжи были розы“
„ 2. Лазурное царство.
„ 3. Нимфы.

Изданіе для оркестра №№ 1—3, Партитура по Руб. 1.50.

„ „ „ №№ 1—3, Голоса по Руб. 1.50.

„ „ „ Изданіе для фортепіано: №№ 1—3 по 75 коп.



Собственность издателя

Л. Юргенсона въ Москвѣ,

Коммисіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русск. Музыкальнаго
Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

С.-Петербургъ, у І. Юргенсона. | Варшава, и Кіевъ у Л. Идзиковскаго.

Нотопечатня П. Юргенсона въ Москвѣ.

„Какъ хороши, какъ свѣжи были розы.“

„WIE WAREN EINST SO SCHÖN, SO FRISCH DIE ROSEN.“

Стихотворение въ прозѣ Н. С. ТУРГЕНЕВА.

Gedicht in Prosa v. I. S. TURGENEW.

Музыка **А. Аренскаго.** Op. 68. № 1. Musik von **А. Arensky.**

Deutsch von L. Esbeer.

Гдѣ то, когда то, давно-давно тому назадъ, я прочёлъ одно стихотворение.
Irgendwo, irgendwann, vor langer, langer Zeit habe ich ein Gedicht gelesen.

Piano.

mf

p

Оно скоро позабылось мною....
Es wurde bald wieder von mir vergessen....

но первый стихъ остался у меня въ памяти:
und nur die erste Zeile blieb in meinem Gedächtnisse haften:

mp

mf

„Какъ хороши,
„Wie waren einst

какъ свѣжи были розы...“
so schön, so frisch die Rosen...“

Allegretto.

Теперь зима;
Jetzt ist's Winter;

морозъ запушилъ стекла оконъ;
der Frost hat die Fensterscheiben be-
schlagen,

въ темной комнатѣ го-
im dunkeln Zimmer brennt

pp

pp

-рѣть одна свѣча.
ein einziges Licht.

Я сижу, забившись въ уголь;
Ich sitze in einen Winkel zurückgezogen da,

а въ головѣ все звенитъ, да звенитъ:
und in Gedanken klingst mir's in einem fort:

„Какъ хороши,
„Wie waren einst

какъ свѣжи были
so schön, so frisch die

розы...“
Rosen...“

И вижу я себя передъ низкимъ окномъ загороднаго русскаго дома.
Und ich sehe mich selbst vor dem niedrigen Fenster eines russischen Landhauses.

Andante.

Лѣтній вечеръ тихо таетъ и переходитъ въ ночь,
Der Sommerabend schwindet leise hin und verwandelt sich in Nacht.

въ тепло́мъ возду́хѣ пахнетъ резедой и липой;—
In lauen Lüften duftet es nach Reseda und Lindenblüthe;—

а на окнѣ, опершись
und im Fenster, auf die

mf

на выпрямленную руку и склонивъ голову къ плечу, сидитъ дѣвушка—
ausgestreckte Hand gestützt und den Kopf zur Schulter geneigt, sitzt ein Mädchen

p poco rit.

и безмолвно, и пристально смотритъ на небо,
und blickt lautlos und unverwandt gen Himmel,

какъ бы ожидая появленія
gleichsam das Erscheinen der er-

pp

первыхъ звѣздъ.
sten Sterne erwartend.

Какъ простодушно - вдохновенны задумчивые глаза,
Wie treuherzig begeistert sind die sinnenden Augen,

pp

какъ трогательно - невинны раскрытыя, вопрошающія губы,
wie rührend unschuldig die fragend geöffneten Lippen!

какъ ровно
Wie gleichmässig

cresc.

Встаютъ передо мною другіе образы...
Es erstehen vor mir andere Gestalten:

p *f*

Allegro.

Слышится веселый шумъ се -
Vernehmlich wird der heitere Lärm länd.

p

- мейной, деревенской жизни. Двѣ
- lichen Familien - lebens. Zwei

русыя головки, прислонясь другъ къ другу, бойко смо -
blonde Köpfchen, an einander geschmiegt, schauen mich

mf

- тратъ на меня своими свѣтлыми глазками;
lebhaft mit ihren hellen Auglein an;

алыя die rothen щечки Bäckchen

тре- be-

mf *cresc.*

- пещуть, - ben vor сдержаннымъ verhaltenem смѣхомъ, Lachen;

f

руки die Hände sind ласково liebkosend сплелнсь, verschlungen, въ перебивку звучать молотые, добрые einander in die Rede fallend schallen die jungen

p

голоса; freundlichen Stimmen;

Meno mosso.

pp *p*

а немного подальше, въ глубинѣ уютной комнаты, und ein wenig weiter, im Hintergrunde eines behaglichen Zimmers

другія, тоже молодыя руки streifen andere, ebenfalls junge Hände,

dim.

*) **Tempo di Valse.** бѣгають, путаясь пальцами, по
mit verworrenen Fingern über

клавишамъ старенькаго пиа - нино, и Ланнеровскій вальсъ
die Tasten eines alten Pianinos, und ein Lannerscher Walzer

не можетъ заглушить воркотню патриар - хальнаго самовара....
vermag das Brummen der patriarchalischen Theemaschine nicht zu übertönen....

„Какъ хороши „Wie waren einst“ какъ свѣжи были розы!“
so schön, so frisch die Rosen!“

Allegretto.

Свѣча меркнетъ и гаснетъ.... Кто это кашляетъ тамъ такъ хрипло и
Die Kerze brennt trübe und verlöscht.... Wer ist's, der dort so heiser und dumpf

*) Мелодія заимствована изъ вальса Ланнера „Die Romantiker“ (Op. 167.) Изд. П. Юргенсона.
 Die Melodie ist dem Lanner'schen Walzer „Die Romantiker“ (Op. 167.) entlehnt. Verlag P. Jurgenson.
 29099

глухо? *hustet?* Свернувшись въ калачикъ, *Zusammengerollt krümmt* жметя и вздрагиваетъ у моихъ ногъ старый пееъ, мой е- *sich mir zu Füßen, im Schlafe auffahrend, ein alter Hund, mein.*

pp

динственный товарищъ.... *einziger Gefährte!...* Мнѣ холодно.... *Mich schaudert....* Я забну.... *Ich friere....* и все онѣ умерли... *Und alle sind sie längst*

dim.

умерли... *schon todt, längst schon todt.* „Какъ хороши, *„Wie waren einst* какъ свѣжи были *so schön, so frisch.*

pp *ppp* *Allegretto.* *poco rit.*

розы!... *die Rosen!...* *Poco più mosso.*

a tempo *p*

molto rit. *f* *pppp* *pp*

МЕЛОДЕКЛАМАЦІИ.

1 и 2 серіи.

	Коп.		Коп.
Алоизъ, В. Ор. 42 № 2. Письмо. Слова <i>В. Мазуркевича</i> . 50		Рибиковъ, В. Ор. 32. 3 мелодекламации: № 1. Астры. <i>Сл. А. Апухтина</i> . № 2. Полночь. <i>Сл. Гейне</i> . № 3. Одиночество. <i>Сл. А. Апухтина</i> 40	
Аренскій, А. Ор. 68 № 1. Какъ хороши, какъ свѣжи были розы. <i>Сл. И. Тургенева</i> 75		Ренцицкій, П. Двѣ мелодекламации: № 1. Прелюдія. <i>Сл. К. Бальмонта</i> .—2. Ноктюрнъ. <i>Сл. А. Апухтина (Посвящены и исполнены В. Ф. Комиссаржевской)</i> , ор. 5 40	
" Ор. 68 № 2. Лазурное царство. <i>Сл. И. Тургенева</i> 75		" № 3. Я смѣюсь отъ того. <i>Сл. Галиной</i> , ор. 9 № 2. 25	
" " 3. Нимфы. <i>Сл. И. Тургенева</i> . 75		" " 4. Элегія. <i>Сл. изъ Ады Негри</i> , ор. 11 № 1. 30	
Архангельскій, А. Ор. 20 № 1. Суламиѣ. <i>Сл. Л. Мей</i> . 50		" " 5. Эдельвейсъ. <i>Сл. М. Горькаго</i> , ор. 11 № 2 50	
Бобровъ, Ѡ. № 1. Ты сорвала цвѣтокъ <i>Сл. Д. Ратгауза</i> 20		" " 6. Волна бѣжитъ. <i>Сл. К. Бальмонта</i> , ор. 14 № 1 20	
" " 2. Экспромтъ. <i>Сл. Н. Н.</i> 20		" " 7. Порывъ. <i>Сл. К. Бальмонта</i> , ор. 14 № 2 30	
" " 3. Ночь пришла. <i>Сл. М. Горькаго</i> . 20		" " 8. Первые звѣзды. <i>Сл. Ю. Шпажинскаго</i> , ор. 18 № 1 20	
" " 4. Колокольчики и Колокола. <i>Сл. Эдгара По</i> 40		" " 9. Солнце уронило. <i>Сл. Немирова-Данченко</i> , ор. 18 № 2 20	
" " 5. Весенняя мелодія. <i>Сл. М. Пуаре</i> . 40		" " 10. На просторъ! <i>Сл. Василевскаго</i> , ор. 18 № 3 35	
Быковъ, М. Фіалка. <i>Сл. Н. Н.</i> 50		" " 11. Пѣснь о Буревѣстникѣ. <i>Сл. М. Горькаго</i> , ор. 7. 1 50	
" Тихо ночь подошла. <i>Сл. Величко</i> 50		" " 12. Потокъ. <i>Сл. Н. Н.</i> Ор. 24 № 1. 75	
Виллуанъ, В. Лиліи и розы. <i>Сл. Е. Парадизовой</i> . 40		" " 13. Статуя. <i>Сл. К. Случевскаго</i> , ор. 24 № 2. 1 р.—	
Волковъ-Давыдовъ, С. № 1. Бѣлое покрывало. <i>Сл. М. Михайлова</i> 40		Садовская, Б. 2 мелодекламации: № 1. Какъ хороши, какъ свѣжи были розы. <i>Сл. Н. Мятлева</i> . № 2. Много чувствъ и огня. <i>Сл. С. Дрожжина</i> 25	
" № 2. Четверо. <i>Сл. Скитальца</i> 40		Спендіаровъ, А. Ор. 21. „Мы отдохнемъ!“ (Монологъ Сони изъ „Дяди Вани“ А. Чехова) . 45	
" " 3. Расцвѣтаетъ. <i>Сл. Позднякова</i> . 25		Таскинъ, А. Какъ хороши, какъ свѣжи были розы. <i>Сл. И. Тургенева</i> 40	
" " 4. Въ дѣтской все тихо. <i>Сл. А. Струве</i> 50		Шуманъ, Р. Ор. 106. Гедвига. <i>Баллада Гебеля</i> . 30	
" " 5. Въ безмолвіи — ль полночи. <i>Сл. П. Я.</i> 40		" " 122. № 1. Смерть мальчика. <i>Баллада Гебеля</i> 30	
" " 6. Не плачь, мое сердце. <i>Сл. М. Л.</i> 25		" " 122. № 2. Побѣгъ. <i>Баллада Шелли</i> . 25	
" " 7. Сказка. <i>Сл. Г. Галиной</i> 25		Щуровскій, П. Въ послѣдній разъ. <i>Сл. А. Плещеева</i> . 50	
" " 8. Паря. <i>Сл. В. Немирова-Данченко</i> 25		Юрасовскій, А. Ор. 2 № 1. Я сотку свою пѣснь. <i>Сл. * *</i> 40	
" " 9. Безсмертный. <i>Сл. И. Букина</i> . 25		" № 2. Снова одинъ я. <i>Сл. А. Апухтина</i> 40	
Ильинскій, А. Ор. 21. Памяти А. П. Чехова. <i>Сл. А. Афанасьева</i> 40		" " 3. Домикъ лѣсника. <i>Сл. А. Кольцова</i> 40	
Калужный, Б. Ор. 4 № 1. Во дни надежды молодой. <i>Сл. К. Р.</i> 30		" " 4. Вѣгство. <i>Сл. А. Кольцова</i> . 50	
" " 2. Спитъ море предо мной. <i>Сл. Скитальца</i> 30		" " 5. Сонъ. „Пусть только сонъ, что вы меня любили“ <i>Сл. О. Леонидова</i> 25	
" " 3. Утромъ зорька молодая. <i>Сл. Скитальца</i> 20		" " 6. Эхо. „Я громко сѣтовалъ въ пустынь“. <i>Сл. Ф. Копте</i> . 40	
" " 4. Ручей. <i>Сл. Скитальца</i> 30		" " 7. Напрасно ищетъ взоръ печальный. <i>Сл. Е. Варженевской</i> . 40	
Корещенко, А. Плачь Ярославны. <i>Мелодекламация съ женскимъ хоромъ. Клавиръ</i> . 40		" " 8. Фантазія, съ акк. скрипки и виолонч. <i>Сл. К. Бальмонта</i> . 1 р.—	
" " " Хоровые голоса 20		" " 9. Камыши. „Полночной порою въ болотной глуши“. <i>Сл. К. Бальмонта</i> 50	
Лисовскій, Л. № 1. Какъ хороши, какъ свѣжи были розы. <i>Сл. И. Тургенева</i> 60		" " 10. Волна. „Набѣгаетъ, уходитъ“. <i>Сл. К. Бальмонта</i> 50	
" " 2. Ненастный день потухъ. <i>Сл. А. Пушкина</i> 50			
" " 3. Умирающій гладиаторъ. <i>Сл. М. Лермонтова</i> 50			
" " 4. Русалка. <i>Сл. К. Фофанова</i> 50			
" " 5. Здѣсь умираетъ все. <i>Сл. К. Фофанова</i> 25			
Листъ, Фр. Леонора. Баллада В. Жуковскаго съ мелодраматическимъ фортепیانнымъ сопровожденіемъ для декламации. 1 р.—			
Манькинъ-Невструевъ, Н. Ор. 4. № 1. Тебя я хочу. 2. Золотая звѣзда. 3. Чайка. 4. Смерть, убавкай меня. <i>Сл. К. Бальмонта</i> . 50			
Никольскій, А. Ор. 25 № 3. Сфинксъ. <i>Сл. Г. Гейне</i> . 50			
Оппель, А. Ваза. <i>Сл. А. Апухтина</i> 30			



Собственность издателя

Л. Юргенсона въ Москвѣ,

Коммисіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русск. Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

С.-Петербургъ, у Л. Юргенсона. | Варшава, и Кіевъ у Л. Идзиковскаго.